

Dylan Dog - L'alba dei morti viventi
Glossaire

Les mots de vocabulaire, divisés par section (*Les personnages, Le contexte, Les auteurs, La bande dessinée, Pour mieux comprendre*), sont listés par ordre d'apparition. Lorsque l'accent tonique ne tombe pas sur l'avant-dernière syllabe et, en cas de doute, la voyelle accentuée est indiquée par un tiret (par exemple : *dialogo, farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni

<i>avv.</i>	avverbio
<i>agg.</i>	aggettivo
<i>f.</i>	femminile
<i>m.</i>	maschile
<i>sg.</i>	singolare
<i>pl.</i>	plurale
<i>qc.</i>	qualcuno
<i>q.c.</i>	qualcosa

Abréviations

<i>adv.</i>	adverbe
<i>adj.</i>	adjectif
<i>f.</i>	féminin
<i>m.</i>	masculin
<i>sing.</i>	singulier
<i>pl.</i>	pluriel
<i>qqn.</i>	quelqu'un
<i>qqch.</i>	quelque chose

Dylan Dog - *L'aube des morts-vivants*

I personaggi

scettico, *agg.*: sceptique, *adj.*
razionale, *agg.*: rationnel, *adj.*
investigatore, *l'*: détective, *le*
indagare: enquêter
clarinetto, *il*: clarinette, *la*
galeone, *il*: galion, *le*
coinquilino, *il*: colocataire, *le*
freddura, *la* (*pl.* le freddure): mot d'esprit, *le* (*pl.* les mots d'esprit)
battuta, *la* (*pl.* le battute): boutade, *la* (*pl.* les boutades)
inquietante: inquiétant
... **sul suo conto**: ... à son sujet
circostanza, *la* (*pl.* le circostanze): circonstance, *la* (*pl.* les circonstances)
accusare: accuser
essere accusato/a di: être accusé, ée de
assumere: engager
omicidio, *l'*: meurtre, *le*

Il contesto

essere ambientato: être situé
sogno, *il*: rêve, *le*
incubo, *l'*: cauchemar, *le*
creatura, *la*: créature, *la*
malvagità, *la*: méchanceté, *la*

Creature della notte

vampiro, *il* (*pl.* i vampiri): vampire, *le* (*pl.* les vampires)
fantasma, *il* (*pl.* i fantasmi): fantôme, *le* (*pl.* les fantômes)

morto vivente, *il* (*pl.* i morti viventi): mort-vivant, *le* (*pl.* les morts-vivants)
licantropo, *il* (*pl.* i licantropi): lycanthrope, *le* (*pl.* les lycanthropes)
cadavere, *il* (*pl.* i cadaveri): cadavre, *le* (*pl.* les cadavres)
vagare: errer
contagiare: contaminer
affilato, *agg.*: pointu, *adj.*

In caso di pericolo

cane randagio, *il*: chien errant, *le*
vaccino antirabbico, *il*: vaccin contre la rage, *le*
polso, *il*: pouls, *le*
siero, *il*: sérum, *le*

Gli autori

una persona riservata: une personne réservée
omaggiare: rendre hommage
omaggio, *l'*: hommage, *l'*
sceneggiare: écrire un scénario
albo, *l'*: album, *l'*

Il fumetto

un paio di forbici: une paire de ciseaux
grido, *il*: cri, *le*
Ma che diavolo?!: Mais qu'est-ce que... ?!
campanello, *il*: sonnette, *la*
timida, *agg.*: timide, *adj.*
esasperata, *agg.*: exaspérée, *adj.*
reincarnazione, *la*: réincarnation, *la*
dare retta a qc.: écouter qqn
andare pazzo per qc. o q.c.: être fou de qqn ou de qqch.

Dylan Dog - L'alba dei morti viventi
Glossaire

folle, il/la: fou, folle, *le/la*
rompiscatole, il/la: casse-pieds, *le/la*
carcere, il: prison, *la*
assassinio, l': assassinat, *l'*
svenire: s'évanouir
uno spettro sumero: un spectre sumérien
a priori: a priori
ciarlatano, il: charlatan, *le*
imbroglione, l': escroc, *l'*
legittima difesa: légitime défense
fare cilecca: s'enrayer
febbre, la: fièvre, *la*
uccidere: tuer
piantarla: arrêter
essere infetto: être infecté
antidoto, l': antidote, *l'*
morso, il: morsure, *la*
delirare: délirer
iniettare: injecter
cessare: cesser
tentare: tenter
praticare: pratiquer
massaggio cardiaco: massage cardiaque
in proposito: à ce propos
laurearsi: se diplômer
non essere più in vita: ne plus être en vie
rumore, il: bruit, *le*
impercettibile: imperceptible
fruscio, il: froissement, *le*
lenzuolo, il (pl. le lenzuola): drap, *le (pl. les draps)*
ereditario, agg.: héréditaire, *adj.*
il senso dell'umorismo: le sens de l'humour
assurdo, agg.: absurde, *adj.*
pupa, la: poupée, *la*
autopsia, l': autopsie, *l'*
fandonia, la: histoire, *l'*
decesso, il: décès, *le*
soprintendente: directeur, *le*
non vale la pena di affannarsi: ce n'est pas la peine de se fatiguer
ammazzarsi di lavoro: se tuer de travail
cella frigorifera, la: chambre frigorifique, *la*
orrore, l': horreur, *l'*
microorganismo, il: micro-organisme, *le*
immortalità, l': immortalité, *l'*
incendiare: incendier
recapito, il: adresse, *l'*
scartare: écarter
ipotesi, l' (pl. le ipotesi): hypothèse, *l' (pl. les hypothèses)*
cadere in catalessi: tomber en catalepsie
colloquio, il: conversation, *la*

confessare: avouer
porgere le proprie condoglianze: présenter ses condoléances
condurre: mener
possedere: posséder
stupirsi: s'étonner
in termini non sempre lusinghieri: en termes pas toujours flatteurs
sconosciuto, lo: inconnu, *l'*
figurare: figurer
albo professionale, l': ordre professionnel, *l'*
avere dei sospetti su qc.: avoir des soupçons sur qqn
affittare: louer
noleggio, il: location, *la*
dovrai passare sul mio corpo: il faudra me passer sur le corps
pedalata, la: balade à vélo, *la*
dare un'occhiata a q.c.: jeter un coup d'œil à qqch.
darsela a gambe: s'enfuir à toutes jambes
impegnare la pistola: engager le pistolet
scommettere: parier
dilettante, il/la: amateur, *l'*
conservazione: conservation
cellule cerebrali, le: cellules cérébrales, *les*
illudersi: s'imaginer
rimanere sconvolto: être bouleversé
materializzazione, la: matérialisation, *la*
mucchio di ossa, il: sac d'os, *le*
carne in decomposizione, la: chair en décomposition, *la*
idiota, agg.: idiot, *adj.*
assassino, agg.: assassin, *adj.*
funzione vitale, la (pl. le funzioni vitali): fonction vitale, *la (pl. les fonctions vitales)*
agire: agir
cervello, il: cerveau, *le*
capacità intellettuale, la (pl. le capacità intelletive): capacité intellectuelle, *la (pl. les capacités intellectuelles)*
cibarsi: se nourrir
un tabù innato: un tabou inné
un desiderio represso e inconscio: un désir réprimé et inconscient
cannibalismo, il: cannibalisme, *le*
prelibato, agg.: exquis, *adj.*
essere vegetariano: être végétarien
stadio, lo: stade, *le*
ubbidire: obéir
soffio vitale, il: souffle vital, *le*
plasmare qc.: former qqn

pazzia, *la*: folie, *la*
essere innocuo: être inoffensif
si propaga per via aerea: il se propage par voie aérienne
obitorio, *l*: morgue, *la*
contagio, *il*: contagion, *la*
inseguimento, *l'*: poursuite, *la*
ritrosia, *la*: réticence, *la*
essere onorato di: être honoré de
fungere da cavia: servir de cobaye
sublime, *agg.*: brillant, *adj.*
iniettare: injecter
dose, *la* (*pl.* le dosi): dose, *la* (*pl.* les doses)
condannato, *il*: condamné, *le*
non avere scampo: ne pas y avoir d'issue
trillo, *il*: trille, *le*
astuccio, *l'*: valise, *la*
bomba a orologeria, *la*: bombe à retardement, *la*
accorgimento, *l'* (*pl.* gli accorgimenti): précaution, *la* (*pl.* les précautions)
innescare: amorcer
disattivare: désactiver
scoppiare: exploser
avanzare: avancer
degnare di uno sguardo qc.: daigner regarder qqn
fulgore, *il*: splendeur, *la*

Per capire meglio

4

intento, *l'*: intention, *l'*
aggirarsi per la città: flâner en ville
ora di punta, *l'*: heure de pointe, *l'*
scannare qc.: massacrer qqn
scatta il verde: le feu passe au vert
dittatore, *il*: dictateur, *le*
stadio, *lo* (*pl.* gli stadi): stade, *le* (*pl.* les stades)

Una lingua... di angeli e diavoli!

andare in rovina: tomber en ruine
imprecazione, *l'*: imprécation, *l'*
essere irritato: être irrité
essere furente: être furieux
criticare: critiquer
atteggiamento costruttivo: comportement constructif

L'umorismo nei fumetti di Dylan Dog

assurdo, *agg.*: absurde, *adj.*
paradossale, *agg.*: paradoxal, *adj.*
spezzare la tensione: briser la tension